

TRA6001 Translation Technology: Knowledge and Skills

Supplementary Handout 19

Translation Theory

A. Chinese Translation Theory

Theorist(s)	Key Idea(s)
Yan Fu	Fidelity, Fluency and Elegance: The TT should keep the idea of the original and be intelligible and elegant.
Fu Lei	Resemblance in Spirit: The TT should reach the essential, overlook the superficial and be like a TL version by the ST author.
Qian Zhongshu	Realm of Transformation: There is no mark of unnaturalness due to linguistic difference and the original flavor is maintained.

B. Western Translation Theory

Theorist(s)	Key Idea(s)
Eugene Nida	Functional Equivalence: The message of the ST should be transferred in such a way that the effect on the receptor is as similar as possible to the effect on the ST reader.
Katharina Reiss	Text Type: The translation of the predominant function of the ST should be the determining factor guiding the translation.
Hans J. Vermeer	Skopos: The purpose of translation determines the translation methods and strategies that are to be employed.
Christiane Nord	Translation Brief: The “Translation brief” determines the translation decisions: (a) the intended text functions; (b) the addressees; (c) the time and place of text reception; (d) the medium; and (e) the motive.

C. Useful Books / Papers

1. 羅新璋、陳應年 (2009) 《翻譯論集（修訂本）》，北京：商務印書館。
2. Munday, J. (2016) *Introducing Translation Studies*, 4th edition, London: Routledge.
3. Nida, E. (1964a) *Toward a Science of Translating*, Leiden: E. J. Brill.

4. Nida, E. and C. Taber (1969) *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.
5. Vinay, J. P. and J. Darbelnet (1958/1995, 2nd edition 1977) *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, translated and edited by J. Sager, and M.-J. Hamel, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
6. Catford, J. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*, London: Oxford University Press.
7. Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*, Oxford and New York: Pergamon.
8. Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, New York and London: Prentice-Hall.
9. Reiss, K. (1971/2000) *Translation Criticism: Potential and Limitations*, translated by E. Rhodes, Manchester: St Jerome and American Bible Society.
10. Reiss, K. (1977/89) 'Text types, translation types and translation assessment', translated by A. Chesterman, in A. Chesterman (ed.) (1989) *Readings in Translation Theory*, Helsinki: Finn Lectura, pp. 105-15.
11. Reiss, K. (1981/2004) 'Type, kind and individuality of text: decision making in translation', translated by S. Kitron, in L. Venuti (ed.) (2004) *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge, 2nd edition, pp. 168-79.
12. Vermeer, H. (1989/2004) 'Skopos and commission in translational action', in L. Venuti (ed.) (2004), pp. 227-38.
13. Nord, C. (1988/2005) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam: Rodopi.
14. Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St Jerome.